

◎漁業に関する日本国政府とニュー・ジールランド政府との間の協定の有効期間延長取極

(略称) ニュー・ジールランドとの漁業協定の有効期間延長取極

昭和五十七年	五	月二十六日	ウェリントンで
昭和五十七年	五	月二十六日	効力発生
昭和五十七年	六	月二十五日	告示

(外務省告示第二二三号)

目次

ページ

ニュー・ジールランド側書簡.....	一〇〇三
協定の有効期間延長.....	一〇〇三
日本側書簡.....	一〇〇五

(漁業に関する日本国政府とニュージーランド政府との間の協定の有効期間の延長に関する交換公文)

(ニュージーランド側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、千九百七十八年九月一日にウェリントンで署名された漁業に関するニュージーランド政府と日本国政府との間の協定に関して両政府の代表者の間で最近行われた討議に言及するとともに、前記の協定は、同じ規定で千九百八十四年九月三十日まで引き続き効力を有するものとするをニュージーランド政府に代わつて提案する光榮を有します。

本大臣は、更に、前記の提案が日本国政府にとつて受諾されるものであるときは、この書簡及びその旨の閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとするを提案する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百八十二年五月二十六日にウェリントンで

外務大臣 ウォーレン・E・クーパー

(New Zealand Note)

Wellington, May 26, 1982

Excellency,

I have the honour to refer to discussions which have recently taken place between the representatives of the two Governments concerning the Agreement on Fisheries between the Government of New Zealand and the Government of Japan, signed at Wellington on 1 September 1978 and to propose on behalf of the Government of New Zealand that the said Agreement continue in force on the same terms until 30 September 1984.

If the above proposal is acceptable to the Government of Japan, I have further the honour to suggest that this Note and Your Excellency's Note in reply to that effect shall constitute an agreement between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Warren E. Cooper
Minister of Foreign Affairs

ニュージーランドとの漁業協定の有効期間延長取極

日本国大使 小山田 隆閣下

His Excellency
Mr. Takashi Oyamada
Ambassador of Japan
to New Zealand

(訳文)

(日本側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(ニュー・ジールランド側書簡)

本使は、更に、前記の提案が日本国政府にとつて受諾し得るものであることを日本国政府に代わつて確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとすることに同意する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百八十二年五月二十六日にウェリントンで

ニュー・ジールランド駐在

日本国特命全權大使 小山田 隆

外務大臣 ウォーレン・E・クーバー閣下

ニュー・ジールランドとの漁業協定の有効期間延長取極

(Japanese Note)

Wellington, May 26, 1982

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(New Zealand Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Japan that the above proposal is acceptable to the Government of Japan and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Takashi Oyamada
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan
to New Zealand

The Honourable Warren E. Cooper
Minister of Foreign Affairs

(参考)

この取極は、昭和五十三年九月一日付けのニュー・ジーランドとの漁業協定（昭和五十三年二国間条約集及び条約集第二八五五号参照）の有効期間を昭和五十九年九月三十日まで延長することについての両国間の了解を確認したものである。